

DUNGEONS
DRAGONS

THE TEMPLE OF ELEMENTAL EVIL™

A CLASSIC GREYHAWK™
ADVENTURE

TEEN
T
CONTENT RATED BY
ESRB

PC
CD-ROM
SOFTWARE



ATARI

STORIA DELLA TRADUZIONE

Tutto cominciò 10 anni fa, quando il Master mi regalò la copia del gioco scatola che trovò allegato al manuale del giocatore della 3.5. "Fico! Danno un gioco per PC in allegato al manuale!?", "Sì, l'ho già finito, prendilo pure. Te lo regalo"...

Lo iniziò da appassionato e lo finì per inerzia. Il semplice fatto che se ne liberò senza battere ciglio avrebbe dovuto far suonare una campana. Campana che puntualmente suonò una volta provato.

L'impatto grafico e l'implementazione delle regole erano davvero notevoli, purtroppo una serie di bug (molti non bloccanti) e la mancanza del ventaglio completo delle opzioni proposte dal manuale base me lo fecero abbandonare quasi subito. Le patch che si trovavano in internet della Atari risolvevano parte dei bug, ma purtroppo ne introducevano anche di nuovi. Ma ciò che è peggio, trasformavano il gioco in inglese. Nessun problema per chi lo mastica o è stato abituato dal suo Master a giocare alla 3.5 in inglese, ma perdinci, io ho comprato ed installato un gioco in italiano! Per quanto riguarda il supporto di questo titolo, Atari, usando un eufemismo, non ha fatto un bel lavoro.

A quanto pare la mia storia assomiglia a quella di tantissima altra gente.

L'entusiasmo di Sartorius, un utente di OldGamesItalia, e della sua [recensione](#), hanno riacceso la voglia di riprovarlo. SBARABANG! Di nuovo gli stessi problemi.

Aspetta, aspetta... Sartorius ha menzionato un mod... [Circle of Eight](#).

Una rapida ricerca e, finalmente, le speranze di giocare il titolo come sarebbe dovuto essere, si concretizzano. Il mod è una meraviglia. Scopro che i bug originali scovati da questa community si aggirano intorno ai 500, e moltissimi sono stati risolti.

Io lo voglio in italiano però! Un passo alla volta, recupero la mia versione GOG acquistata nel GOG D&D Bundle, un rapido controllo dei file nella versione inglese, una veloce comparazione con quelli della versione italiana...

SI, PUÒ, FAAAREEEEEEE!!!!

In men che non si dica appronto una bozza di patch che trasforma in italiano la GOG e poi comincio a lavorare sui bug che essa risolve. Mi iscrivo alla comunità del Circolo degli Otto e comincio a chiedere informazioni e a capire come lavorano i pezzi di codice. Le cose da controllare sono tante e per fortuna si unisce al progetto il poliedrico Micartu. Scopriamo inoltre che nella distribuzione italiana era stata censurata una quest completa. Gwenelan offre il suo aiuto per tradurre da zero ed in men che non si dica ci passa i file per il controllo.

The Ancient One fornisce il suo incredibile contributo come SOMMO MAESTRO DI RUOLO garantendo traduzioni nuove accurate ed in linea con i manuali cartacei.

Man mano che il lavoro prende forma cresce la voglia di implementare le migliorie che in 10 anni ha partorito la community Co8 (Circolotto per gli amici). Altre sfide! Nuove soddisfazioni e i complimenti ricevuti sono stati la vera linfa che lo ha fatto progredire fino a questo punto.

La patch è finita, e i giorni a confrontare file, codice esadecimale, tradurre, copiare testo ed incollarlo, cominciano a farsi sentire sulle palpebre. Ma non ci fermeremo qui.

Il gruppo degli "Allegri Buffoni", che ha già lavorato alla traduzione de Il Portale Di Balduro Edizione Migliorata, [BGEE](#) per i soliti amici e revisionato TUTTI i testi dell'edizione italiana che, sebbene fosse già una traduzione di buon livello, non era libera da refusi.

Il prossimo progetto consisterà nella traduzione, aggrappatevi alle mutande, del mod Circle of Eight!

State all'erta e seguitemi sul forum di OldGamesItalia, mentre vi godete in italiano la versione più libera da bug presente sulla rete de "Il tempio del Male Elementale"!

TheRuler

EDIZIONI DEL GIOCO

Il Tempio del Male Elementale è reperibile in 3 versioni differenti: la versione CD inglese, la versione CD italiana, la versione acquistabile su GOG.com.
Esistono diverse patch ufficiali e non, eventualmente reperibili [qui](#).
Ma non è necessario installarle, dal momento che la nostra patch le incorpora già tutte.

VERSIONI DELLA PATCH

Versione 4.0.0 - Ottobre 2013: Release iniziale, traduzione e adattamento patch originali.

Versione 5.0.1 - Gennaio 2014: Revisione testi da parte degli Allegri Buffoni

Versione 5.0.3 - Febbraio 2015: Release Finale (bugfix)

Versione 5.0.4 - Dicembre 2015: Adattamento a nuovo installer GOG.com

Lanciando l'eseguibile di installazione della traduzione, seguendo le semplici indicazioni dello stesso fino in fondo, vi ritroverete con una versione completamente tradotta e revisionata (oltre che "patchata agli enzimi") de *Il Tempio del Male Elementale*.

Cosa ci proponiamo per le future versioni della patch: il gruppo degli **Allegri Buffoni** capitanato da **Aedan**, si occuperà di tradurre e localizzare la mod/patch Circle of Eight.

IL GRUPPO

Ricordiamo che questa traduzione è stata creata dagli utenti della community di OGI - OldGamesItalia.net
Le persone che hanno partecipato a questa traduzione, in ordine sparso e non di importanza:

TheRuler -----	Coordinatore, Programmatore, Grafico
Micartu -----	Baldo Aiutante, Correttore
Gwenelan -----	Traduttrice
The Ancient One -----	Traduttore

Hanno lavorato alla revisione dei testi italiani:

Aedan -----	Coordinatore dei lavori, Proofreader, Controllo qualità
DavideP -----	Proofreader
Lisralin -----	Proofreader
Sharsek -----	Proofreader
Akerhon -----	Rules Police
Ivanhoe -----	Rules Police
Metalloman -----	Controllo qualità
TheRuler -----	Bugfix

Se volete comunicare problemi, chiedere assistenza tecnica o semplicemente dire la vostra, potete contattarci sul forum di [OldGamesItalia](http://OldGamesItalia.net).

Esclusione di responsabilità

Le patch non facilitano in alcun modo la duplicazione di materiale coperto dal diritto d'autore, in perfetta sintonia col dettato del Digital Millennium Copyright Act del Congresso USA, universalmente riconosciuto come norma di riferimento in materia.

Esse infatti non contengono alcun "crack" e sono create al fine di poter essere applicate SOLO alla versione originale del gioco. Le modifiche, sebbene teoricamente riservate alla casa produttrice del gioco (art. 64-bis* della legge 633/41 sul diritto d'autore, come modificato dal Decreto Legislativo 518/92), sono da sempre tollerate in ambito videoludico.

Le patch comunque sono totalmente gratuite e non vengono in alcun modo vendute, né da sole, né già applicate sulla versione originale del gioco.

Va pertanto declinata ogni responsabilità per eventuali attività di lucro che vengano da altri illecitamente perpetrate utilizzando le patch di traduzione create dal team in questione.

a) La presente patch va utilizzata esclusivamente sul gioco originale legittimamente detenuto per il quale è stata creata.

b) Questa patch è stata creata senza fini di lucro o di profitto.

c) L'autore declina quindi la responsabilità delle riviste che, senza alcun consenso dell'autore, che deve ritenersi come già NON dato, intendessero, in via del tutto autonoma, vendere o comunque distribuire questo programma nei supporti CD/DVD dei loro periodici;

d) È assolutamente vietato vendere o cedere a terzi a qualsiasi titolo il gioco già patchato; i trasgressori potranno essere puniti, ai sensi dell'art. 171bis Legge sul diritto d'autore, con la reclusione da 6 mesi a 3 anni.

e) Si declina la responsabilità derivante dall'uso scorretto di questo programma da parte di terzi.

f) Questo programma non contiene porzioni di codice del programma del gioco; Gli elementi che lo formano non sono dotati di autonomia funzionale.

g) Per la creazione di tale patch non è stato necessario violare sistemi di protezione informatica, né dalla sua applicazione viene messa in atto tale condotta.

f) La patch è un prodotto amatoriale, pertanto l'autore declina la responsabilità di possibili malfunzionamenti. L'uso di tale patch è a vostro rischio e pericolo.

Si ricorda in fine che i diritti sul gioco (software) appartengono ai rispettivi proprietari.

(Si ringrazia l'utente Pallino per aver redatto il presente disclaimer)